

**PENGGUNAAN DIALEK OSAKA  
DALAM KEHIDUPAN SEHARI-HARI**

**Studi Kasus Terhadap Mahasiswa *Monbukagakushou*  
Program Japanese Studies Tahun 2011**

**SKRIPSI**

**OLEH:**

**SYAFRIL RAHMAD HIDAYAT**

**NIM 0811120047**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

**2013**

## **PENGGUNAAN DIALEK OSAKA DALAM KEHIDUPAN SEHARI-HARI**

**Studi Kasus Terhadap Mahasiswa *Monbukagakushou***

**Program Japanese Studies Tahun 2011-**

### **SKRIPSI**

**Diajukan Kepada Universitas Brawijaya  
untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan  
dalam Memperoleh Gelar Sarjana Sastra**

**OLEH:  
SYAFRIL RAHMAD HIDAYAT**

**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG**

**JURUSAN BAHASA DAN SASTRA**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA**

**UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

**2013**

**PERNYATAAN KEASLIAN**

Dengan ini saya,

Nama : Syafril Rahmad Hidayat

NIM : 0811120047

Program Studi : S1 Sastra Jepang

menyatakan bahwa:

1. skripsi ini adalah benar-benar karya saya, bukan merupakan jiplakan dari karya orang lain, dan belum pernah digunakan sebagai syarat mendapatkan gelar kesarjanaan dari perguruan tinggi manapun.
2. jika dikemudian hari ditemukan bahwa skripsi ini merupakan jiplakan, saya bersedia menanggung segala konsekuensi hukum yang akan diberikan.

Malang, 22 Januari 2013

Syafril Rahmad Hidayat  
NIM 0811120047



Dengan ini menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Syafril Rahmad Hidayat,  
telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.

Malang, 18 Desember 2012  
Pembimbing I

Ismi Prihandari, M.Hum.  
NIP. 19680320 200801 2 005

Pembimbing II

Iizuka Tasuku, M.A.  
NIP. -



Dengan ini menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Syafril Rahmad Hidayat  
telah disetujui oleh Dewan Pengaji sebagai syarat untuk mendapatkan gelar  
**Sarjana.**

**Efrizal, M.A., Ketua**  
**NIP. 19700825 200012 1 001**

**Nadya Inda Syartanti, M. Si., Pengaji Utama**  
**NIP. 19790509 200801 2 015**

**Ismi Prihandari, M.Hum., Pembimbing I**  
**NIP. 19680320 200801 2 005**

**Iizuka Tasuku, M.A., Pembimbing II**  
**NIP. -**

**Mengetahui,** **Ketua Program Studi Sastra Jepang** **Menyetujui,** **Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra**

**Esther Risma Purba, M.Si.** **Syariful Muttaqin, M.A.**  
**NIP. 19750317 200912 2 002** **NIP. 19751101 200312 1 001**



## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena berkat rahmat

dan hidayah-Nya, penulis dapat menyelesaikan skripsi dengan judul "Penggunaan

Dialek Osaka dalam Kehidupan Sehari-hari –Studi Kasus Terhadap Mahasiswa

*Monbukagakushou Program Japanese Studies Tahun 2011– ”.*

Penyusunan skripsi ini tidak mungkin dapat penulis selesaikan dengan

baik tanpa bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pertama-tama penulis

ingin mengucapkan terima kasih kepada Ismi Prihandari, M.Hum. selaku dosen

pembimbing I yang telah banyak memberikan pengarahan baik dari segi isi

maupun dari segi penulisan. Penulis juga berterima kasih kepada Iizuka Tasuku,

M.A. selaku dosen pembimbing II yang juga telah banyak memberikan

pengarahan baik secara isi maupun penulisan dalam bahasa Jepang.

Penulis juga mengucapkan banyak terima kasih kepada Efrizal, M.A.

selaku dosen penguji I yang telah memberikan banyak saran dan masukan yang

membangun terhadap skripsi ini. Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada

Nadya Inda Syartanti, M. Si. selaku dosen penguji II yang juga telah memberikan

banyak saran dan masukan yang membangun demi kelancaran dan kesuksesan

skripsi ini.

Selain itu, penulis juga mengucapkan terima kasih kepada Sachiy Oya

dan Manami Fujihira, mahasiswa S2 Universitas Osaka atas kesediaannya untuk

melakukan koreksi pada kuesioner dan memberikan jawaban-jawaban mengenai

dialek Osaka. Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada Eirene Putri Suliyanto,

dan Anindita Candra Sari, peserta program *Monbukagakusho Japanese Studies*

dari Universitas Brawijaya yang telah membantu menyebarkan kuesioner kepada responden. Terima kasih juga penulis sampaikan kepada 23 responden penelitian.

Penulis juga berterima kasih kepada kedua orang tua, saudara, sahabat, dan teman-teman yang selalu memberikan dukungan.

Akhir kata, semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi semua pihak.

Malang, November 2012

Penulis

UNIVERSITAS BRAWIJAYA



## ABSTRAK

Hidayat, Syafril Rahmad. 2013. **Penggunaan Dialek Osaka dalam Kehidupan Sehari-hari – Studi Kasus Terhadap Mahasiswa Monbukagakushou Program Japanese Studies Tahun 2011**. Program Studi Sastra Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing: (I) Ismi Prihandari (II) Iizuka Tasuku

Kata kunci: *Monbukagakusho Japanese Studies*, dialek Osaka, Studi Kasus.

Salah satu jenis dari variasi bahasa dari segi penutur adalah dialek yang merupakan ‘bagian’ dari bahasa. Jepang merupakan salah satu negara yang memiliki keberagaman dialek yang tersebar dari bagian utara hingga selatan dan salah satunya adalah dialek Osaka. Mengingat bahwa dialek merupakan salah kekayaan budaya, maka penulis memilih mahasiswa *Monbukagakusho Japanese Studies* sebagai responden karena program tersebut bertujuan untuk mengenalkan bahasa dan budaya Jepang kepada mahasiswa asing. Dalam penelitian ini penulis menjawab 2 rumusan masalah yaitu, (1) Apa saja kosa kata dalam dialek osaka yang sering dipakai oleh mahasiswa *Monbukagakusho Japanese Studies* 2011 (2) Apa saja pola kalimat dalam dialek Osaka yang paling banyak diketahui oleh mahasiswa *Monbukagakusho Japanese Studies* 2011.

Jenis penelitian yang dipakai dalam penelitian ini adalah kuantitatif deskriptif. Sumber data adalah kuesioner yang dibagikan kepada responden yaitu mahasiswa *Monbukagakusho Japanese Studies* tahun 2011 yang berada di Osaka dengan jumlah 23 responden. Analisis yang dilakukan dengan melakukan pendataan, tabulasi, klasifikasi, dan deskripsi hasil.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 16 kosa kata dalam dialek Osaka yang dicantumkan oleh 23 responden sebagai kosa kata yang paling sering digunakan. Kosa kata tersebut adalah “*Akan*”, “*Chau*”, “*Ya / Ya Nen*”, “*Aho*”, “*Nandeyanen*”, “*Honma*”, “*Ee*”, “*Seeyana*”, “*Souya*”, “*Meccha*”, “*Shindo*”, “*Omoroi*”, “*Ookini*”, “*Haru*”, “*Icchan*”, dan “*Shimota*”. Dari 16 kosa kata tersebut, kata “*Akan*” merupakan kosa kata yang paling sering muncul dalam kuesioner yaitu 73,91% (17 responden) dari total keseluruhan responden. Selain itu dari segi pola kalimat, dalam 28 pola kalimat yang ditanyakan, terdapat 9 pola kalimat yang diketahui oleh lebih dari 79% responden atau dapat dikategorikan sebagai pola kalimat banyak diketahui oleh responden. Pola kalimat itu adalah “*V~hen*”, “*V~hin*”, “*V~temoe*”, “*V~tara akan*”, “*~yattara*”, “*~yarou*”, “*~kai*”, “*yanen*”, dan “*V~toru*”. Dari 9 pola kalimat tersebut, yang paling banyak diketahui atau memiliki persentase paling tinggi adalah “*V~hen*”, “*V~hin*”, “*V~temoe*”, dan “*V~tara akan*”. Keempat pola kalimat tersebut dimengerti oleh 21 responden atau 91,30% dari total keseluruhan responden.

Penelitian serupa dapat dilakukan dengan menggunakan responden masyarakat Osaka asli untuk mengetahui penggunaan dialek Osaka dalam kehidupan sehari-hari mereka, lawan bicara saat berbicara Osaka, dan sebagainya. Selain itu dapat juga dengan membandingkan penggunaan dialek Osaka oleh generasi tua dengan generasi muda.

## 要旨

ヒダヤット、シャフリル・ラーマド. 2013. 日常生活における大阪弁の使用—2011年度文部科学省日本語日本文化研修生に対する事例研究—. ブラウイジャヤ大学日本文学科. 指導教官: (1) イスミ・プリハンドリ (2) 飯塚啓

キーワード: 文部科学省日本語日本文化研修生, 大阪弁, 事例研究

方言は話し手からみた言語のバリエーションの一つである。また、方言は言語の一部である。日本は世界でも様々な方言を持っている国の一つであり、日本の方言は北部地方から南部地方まで広がっている。その一つは大阪弁である。方言は文化の一部であるところから、日本に留学し、言語と文化を学んでいる文部科学省日本語日本文化研修生を本研究の対象にした。本研究は次の2つの問題に答えようとする。それは、(1) 2011年度文部科学省日本語日本文化研修生によく使われる大阪弁の語彙は何か、(2) 2011年度文部科学省日本語日本文化研修生にとって最も知られている大阪弁の文法は何かである。

本研究は定量的で、記述的方法で実施した。分析の対象になったデータは大阪に住んでいる2011年度文部科学省日本語日本文化研修生23人にに対するアンケートである。分析方法はデータを集め、表に入れ、回答を分離し、結果を説明することである。

結果としては、2011年度文部科学省日本語日本文化研修生によく使われる大阪弁の語彙には16の語彙があった。その語彙は「アカン」、「チヤウ」、「ヤ・ヤネン」、「アホ」、「ナンデヤネン」、「ホンマ」、「エエ」、「セエヤナ」、「ソウヤ」、「メッチャ」、「シンドイ」、「オモロイ」、「オオキニ」、「ハル」、「イッチャン」、「シモタ」である。その中では、「アカン」という語彙がアンケートに最もよく出てくる語彙であった。その語彙は17人の回答者(73,91%)に書かれていた。

また、文法に関しては、アンケートに書いてある28つの文法の中で、9つの文法が回答者にとってよく知られている文法(79%以上)であった。それは「V～へん」、「V～ひん」、「V～てもええ」、「V～たらあかん」、「～やったら」、「～やろう」、「～かい」、「～やねん」、と「V～とる」のである。その中で最も知られている文法は「V～へん」、「V～ひん」、「V～てもええ」と「V～たらあかん」で、21人の回答者(91,30%)に知られていた。

また、大阪弁に関する次の研究としては、大阪人を対象とするアンケートによる研究が勧められる。その研究から、大阪弁の使用や相手などがわかると思う。そして、老人による大阪弁の使用と若者による大阪弁の使用を比べることもできると思う。

## **DAFTAR ISI**

<b>HALAMAN JUDUL .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>PERNYATAAN KEASLIAN .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>HALAMAN PERSETUJUAN .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>HALAMAN PENGESAHAN .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>KATA PENGANTAR .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>ABSTRAK .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>要旨 .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>DAFTAR ISI .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>DAFTAR TRANSLITERASI .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>DAFTAR GAMBAR .....</b>	Universitas Brawijaya
<b>DAFTAR LAMPIRAN .....</b>	Universitas Brawijaya

### **BAB I PENDAHULUAN**

1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	4
1.3 Tujuan Penelitian .....	5
1.4 Manfaat Penelitian .....	5
1.5 Definisi Istilah Kunci .....	5

### **BAB II KAJIAN PUSTAKA**

2.1 Variasi Bahasa .....	7
2.2 Dialek .....	12
2.2.1 Dialek dan Bahasa .....	15
2.2.2 Dialek dan Aksen .....	16
2.3 Dialek dalam Bahasa Jepang .....	16
2.4 Dialek Osaka .....	22
2.5 Penelitian Terdahulu .....	34

### **BAB III METODE PENELITIAN**

3.1 Jenis Penelitian .....	36
3.2 Sumber Data .....	37
3.3 Pengumpulan Data .....	38
3.4 Analisis Data .....	39

### **BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN**

4.1 Temuan .....	41
4.2 Pembahasan .....	48
4.2.1 Kosa kata .....	48
4.2.2 Pola Kalimat .....	51

**BAB V KESIMPULAN DAN SARAN**

Universitas Brawijaya	5.1 Kesimpulan.....	Universitas Brawijaya	76
Universitas Brawijaya	5.2 Saran .....	Universitas Brawijaya	77

**DAFTAR PUSTAKA**

Universitas Brawijaya	LAMPIRAN.....	Universitas Brawijaya	80
-----------------------	---------------	-----------------------	----



## DAFTAR TRANSLITERASI

a (ア)	ā (ア)	i (イ)	ī (イ)	u (ウ)	ū (ウ)	e (エ)	ē (エ)	o (オ)	ō (オ)
か (カ)	ka	き (キ)	ki	く (ク)	ku	け (ケ)	ke	こ (コ)	ko
さ (サ)	sa	し (シ)	shi	す (ス)	su	せ (セ)	se	そ (ソ)	so
た (タ)	ta	ち (チ)	chi	つ (ツ)	tsu	て (テ)	te	と (ト)	to
な (ナ)	na	に (ニ)	ni	ぬ (ヌ)	nu	ね (ネ)	ne	の (ノ)	no
は (ハ)	ha	ひ (ヒ)	hi	ふ (フ)	fu	へ (ヘ)	he	ほ (ホ)	ho
ま (マ)	ma	み (ミ)	mi	む (ム)	mu	め (メ)	me	も (モ)	mo
や (ヤ)	ya			ゆ (ユ)	yu			よ (ヨ)	yo
ら (ラ)	ra	り (リ)	ri	る (ル)	ru	れ (レ)	re	ろ (ロ)	ro
わ (ワ)	wa							を	wo
が (ガ)	ga	ぎ (ギ)	gi	ぐ (グ)	gu	げ (ゲ)	ge	ご (ゴ)	go
ざ (ザ)	za	じ (ジ)	ji	ず (ズ)	zu	ぜ (ゼ)	ze	ぞ (ゾ)	zo
だ (ダ)	da	ぢ (ヂ)	ji	づ (ヅ)	zu	で (デ)	de	ど (ド)	do
ば (バ)	ba	び (ビ)	bi	ぶ (ブ)	bu	べ (ベ)	be	ぼ (ボ)	bo
ぱ (パ)	pa	ぴ (ピ)	pi	ぷ (プ)	pu	ペ (ペ)	pe	ぽ (ポ)	po
きや (キヤ)	kyā			きゅ (キュ)	kyu			きょ (キョ)	kyo
しゃ (シャ)	shā			しゅ (シュ)	shu			しょ (ショ)	sho
ちゃ (チャ)	chā			ちゅ (チュ)	chu			ちょ (チョ)	cho
ニヤ (ニヤ)	nyā			ニュ (ニュ)	nyu			ニヨ (ニヨ)	nyo
ヒヤ (ヒヤ)	hyā			ヒュ (ヒュ)	hyu			ヒヨ (ヒヨ)	hyo
ミヤ (ミヤ)	myā			ミュ (ミュ)	myu			ミヨ (ミヨ)	myo
リヤ (リヤ)	ryā			リュ (リュ)	ryu			リヨ (リヨ)	ryo
ギヤ (ギヤ)	gyā			ギュ (ギュ)	gyu			ギヨ (ギヨ)	gyo
ジヤ (ジヤ)	ja			ジュ (ジュ)	ju			ジヨ (ジヨ)	jo
ぢヤ (ヂヤ)	ja			ヂュ (ヂュ)	ju			ヂヨ (ヂヨ)	jo
ビヤ (ビヤ)	byā			ビュ (ビュ)	byu			ビヨ (ビヨ)	byo
ピヤ (ピヤ)	pyā			ピュ (ピュ)	pyu			ピヨ (ピヨ)	pyo

ん (ン) menggandakan konsonan berikutnya, misal: pp / tt / kk / ss

Bunyi panjang: あ→a, い→i, う→u, え→e, お→o

Bunyi panjang katakana → (-)

Partikel は→(wa)

Partikel を→(wo)

## DAFTAR TABEL

### Tabel

### Halaman

2.1 Bentuk Pengandaian dalam Bahasa Jepang Standar dengan Dialek Osaka...	24
3.1 Kriteria Persentase Hasil Pertanyaan Kuesioner Pola Kalimat.....	40
4.1 Kosa Kata yang Sering Dipakai .....	45
4.2 Pola Kalimat yang Diketahui .....	47
4.3 Pembagian Pola Kalimat Berdasarkan Kriteria dari Hasil Angket .....	75



## DAFTAR GAMBAR

Gambar	Halaman
2.1 Pembagian Dialek di Jepang.....	21
4.1 Grafik Persentase Tanggalan Pemakaian Dialek Osaka dalam Kehidupan Sehari-hari.....	41
4.2 Grafik Persentase Penggunaan Dialek Osaka.....	42
4.3 Grafik Persentase Lawan Bicara dalam Penggunaan Dialek Osaka.....	43
4.4 Grafik Persentase Reaksi terhadap Lawan Bicara yang Menggunakan Dialek Osaka.....	44
4.5 Grafik Persentase Kosa Kata yang Sering Digunakan .....	48
4.6 Grafik Pola Kalimat yang Diketahui dan Tidak Diketahui.....	52
4.7 Grafik Pola Kalimat Penyangkalan Verba 1 .....	53
4.8 Grafik Pola Kalimat Penyangkalan Verba 2.....	54
4.9 Grafik Pola Kalimat Kewajiban .....	55
4.10 Grafik Pola Kalimat Meminta Izin .....	56
4.11 Grafik Pola Kalimat Larangan 1 .....	56
4.12 Grafik Pola Kalimat Larangan 2 .....	57
4.13 Grafik Pola Kalimat Permintaan.....	58
4.14 Grafik Pola Kalimat Perintah.....	59
4.15 Grafik Pola Kalimat Penyangkalan Suatu Kemungkinan.....	59
4.16 Grafik Pola Kalimat Ragam Hormat .....	60
4.17 Grafik Pola Kalimat Pengandaian dan Terkaan 1 .....	61
4.18 Grafik Pola Kalimat Pengandaian dan Terkaan 2 .....	61
4.19 Grafik Pola Kalimat Tindakan Orang Ke-3 .....	62
4.20 Grafik Pola Kalimat Ekspresi Saat telah Menuntaskan Sesuatu atau Penyesalan .....	63
4.21 Grafik Pola Kalimat Alasan dan Penyebab .....	64
4.22 Grafik Pola Kalimat Pertanyaan .....	65
4.23 Grafik <i>Shuujoshi</i> Dialek Osaka .....	66
4.24 Grafik Pola Kalimat Perkembangan Suatu Keadaan 1 .....	67
4.25 Grafik Pola Kalimat Perkembangan Suatu Keadaan 2 .....	67
4.26 Grafik Pola Kalimat <i>V~taaru</i> .....	68
4.27 Grafik Pola Kalimat Perintah Sopan.....	69
4.28 Grafik Pola Kalimat Saran dan Persiapan .....	69
4.29 Grafik Pola Kalimat Merespon dengan Maksud Memastikan 1 .....	70
4.30 Grafik Pola Kalimat Merespon dengan Maksud Memastikan 2.....	71
4.31 Grafik Pola Kalimat Bermakna “Memberi” .....	72
4.32 Grafik Pola Kalimat Bermakna “Memberi” (untuk orang yang lebih muda atau hewan).....	72
4.33 Grafik Pola Kalimat “Menerima” .....	73
4.34 Grafik Pola Kalimat Menyangkal Semua Kemungkinan .....	74

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran

1.	Curriculum Vitae .....	Universitas Brawijaya
2.	Contoh Kuesioner .....	Universitas Brawijaya
3.	Contoh Kuesioner Terjawab .....	Universitas Brawijaya
4.	Berita Acara Bimbingan Skripsi .....	Universitas Brawijaya

.....

80

81

84

87